

SPANISH HAIKU

Selected by Elías Rovira Gil & Susana Benet



Alfredo Benjamin (Alberasan)

Graznan las cornejas;
al otro lado del muro
la tumba de mi padre

The crows are cawing;
on the other side of the wall
my father's grave

Alonso Salas

Luna creciente,
y el musgo aún más verde
después de orinar

Waxing moon,
and the moss much greener
after urinating

Antonio Martinez

antes de la lluvia . . .
la cigüeña blanca
se pierde en la niebla

before the rain . . .
the white stork
gets lost in the fog

Ángel Aguilar

pies mojados—
el sabor de los nísperos
tras la tormenta

wet feet—
the taste of the medlars
after the thunderstorm

Enrique Linares

Estanque urbano,
en el pato de plástico
un caracol.

City pond,
on the plastic duck
a snail.

Félix Alcántara

Las hojas secas
lejos del platanero.
Viento en el parque.

The dry leaves
far from the banana tree.
Wind in the park.

Félix Arce (Momiji)

antes de verlo,
el olor del majuelo;
tarde de mayo

before seeing it,
the scent of hawthorn;
afternoon in May

Frutos Soriano

pequeño arce:
al posarse el gorrión
cae una hoja

little maple:
with the perching sparrow
a leaf falls off

Genaro Ortega

En el estanque
un pato negro
mira hacia atrás.

In the pond
a black duck
looking back

Gregorio Dávila (Grego)

solo en la noche,
ni siquiera la luna
para mirar

alone in the night,
not even the moon
for watching

Isabel Pose (Miraalsure)

El sabor del agua
en el hueco de las manos.
Río de invierno

the taste of water
in the hollow of my hands.
River in winter

Javier Sancho (Javinchi)

Brillo de luna
En las huellas que dejan
Los marineros

Gleam of moonlight
In the tracks left
By the sailors

José Luis Vicent (Barlo)

Parecía muerto
al sacarlo del agua . . .
Un saltamontes

Seemed to be dead
when fishing it out of the water . . .
A grasshopper

Jordi Climent

manto de nieve—
la sombra de los árboles
aún más oscura

blanket of snow—
the shadow of the trees
even darker

Juan Francisco Pérez (Raijo)

Llenas sus manos,
se apoya contra el pecho
las mandarinas

Hands full,
he leans them against her chest
the mandarins

Leticia Sicilia (Hadaverde)

Luna creciente,
en el jardín vecino
la gata en celo.

Waxing moon,
in the neighbouring garden
a cat in heat.

Luis Elia (Luelir)

Tumba sin nieve
la luna de la tarde
huellas y flores.

Tomb without snow
the afternoon moon
footprints and flowers.

Luis Corrales

El mirlo muerto
y su pico amarillo
sigue amarillo

The dead blackbird
and its yellow beak
remains yellow

Luis Carril

pudo erguirse el potrillo
y hasta las algas
del río están en flor

the colt on its hind legs
and even the algae
of the river in bloom

Manuel Díez Orzas

el cortado de tierra,
este año se cubre
de margaritas

the piece of land,
covers itself this year
with daisies

Mar Ordóñez (Maitía)

Fría mañana.
La iglesia se ha llenado
de olor humano

Cold morning.
The church has filled
with human scent

María Victoria Porras (Mavi)

Lluvia de marzo
Del revés, en la acequia,
la piel de un conejo

March rain
Inside out, in the ditch,
a rabbit skin

Marcos Andrés Minguell (Maramin)

Sólo una sombra
de una nube en la nieve
ninguna huella

Only the shadow
of a cloud on the snow
no trace at all

Mercedes Pérez (Kotori)

fría como la mañana,
la piel de los caquiS
recién cosechados

cold as the morning,
the skin of the persimmons
recently picked

Miguel Ibáñez

Siesta de niños
Sandías y melones
bajo los catres

Children's siesta
Watermelons and muskmelons
under the camp-beds

Santiago Larreta

de paseo
hasta que el camino
se ha vuelto campo

walking
until the pathway
has become open country

Sergio Pinteño (Barbarroja)

por la senda de hojarasca
el erizo, el viento
. . . y la luna

along the path of withered leaves
the hedgehog, the wind
. . . and the moon

Susana Benet (Palmira)

Tras el cortejo,
el olor de las flores
pisoteadas

Behind the procession,
the scent of the flowers
crushed underfoot

Toñi Sánchez (Diente de León)

en vuelo bajo
un mirlo sobre el césped—
olor a lluvia

at low altitude
a blackbird over the lawn—
smell of rain

Valle Oporto (Eva Comas)

pedaleando
contra el viento del norte
olor a higuera

pedalling
against the north wind
smell of fig trees

Viento

rompe la ola —
la luz de la luna
roza la arena

breaking wave—
moonlight
sliding over the sand

Elías Rovira Gil

la Monalisa
del suelo: arte a la una,
barro a las diez

the Mona Lisa
on the pavement: art at one
mud at ten

Juan Carlos Moreno Plaza

viento de otoño:
cae del árbol
la lluvia de anoche

autumn wind:
falling from the tree
yesterday's rain

Gorka Arellano

Arroyuelo en invierno:
una hoja dando vueltas
en las burbujas

Winter Stream:
A leaf spinning
In the bubbles

Xaro Ortolá (La Xaro)

juegan los niños,
en la barca partida
del arrozal

Children play,
In the broken boat
Of the rice field

Verónica Aranda

Por el estanque
la sombra desigual
de las tortugas

By the pond
the uneven shadows
of the turtles

Translations by Klaus-Dieter Wirth and Jim Kacian